

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 18. jul 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 18. jula 2012.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**PRVA ODLUKA PO ZAHTEVU STANIŠIĆEVE ODBRANE ZA PRIHVATANJE
KADROVSKIH DOSJEA BEZ POSREDSTVA SVJEDOKA ČIJE
UVRŠTAVANJE U SPIS JE ODBIJENO BEZ PREJUDICIRANJA**

Tužilaštvo
g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Branioci Franka Simatovića
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Dana 17. februara 2012. godine Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: odbrana) podnela je zahtev za prihvatanje 674 dokumenta bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka).¹ Između 23. maja i 14. juna 2012., Veće je donelo devet odluka (dalje u tekstu: odluke po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka) po Zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, koji se odnose na razne kategorije dokumenata sadržane u tom zahtevu.² Dana 24. maja 2012. Veće je izdalo Petu odluku po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, u kojoj je reč o 60 navodnih kadrovskih dosjea.³ Veće je odbilo da bez prejudiciranja uvrsti u spis te dokumente budući da odbrana nije dovoljno konkretno argumentovala njihovu relevantnost, kao i zbog pitanja koja se tiču redigovanja i prevoda nekih od tih dokumenata.⁴ Veće je primetilo da premda svaki od dokumenata može da bude relevantan iz razloga navedenih u opisu, bez adekvatnih referenci odnosno objašnjenja, Veće nije bilo u mogućnosti da u dovoljnoj meri oceni relevantnost i dokaznu vrednost svakog pojedinog dokumenta.⁵ Veće je zaključilo da odbrana nije jasno i konkretno pokazala gde se i kako svaki pojedini dokument uklapa u njen predmet, pa je prema tome propustila da ispuni uslove za prihvatanje.⁶

2. Dana 5. juna 2012, odbrana je podnela zahtev za prihvatanje bez posredstva svedoka 99 dokumenata čije uvrštavanje u spis je prethodno odbijeno bez prejudiciranja

¹ Zahtev Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, s poverljivim dodacima A, B i C, 17. februar 2012.

² Prva odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 23. maj 2012; Druga odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 23. maj 2012; T. 19765-19768; Četvrta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 24. maj 2012; Peta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 24. maj 2012; Šesta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 1. juni 2012; Sedma odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 6. juni 2012; Osma odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 6. juni 2012; Deveta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 14. juni 2012;

³ Dokument, predmet Pete odluke po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, koji nije obuhvaćen sadašnjim Zahtevom jeste dokument na osnovu pravila 65ter br. 1D05333.1.

⁴ Peta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, par. 4, 6, 8-10. 1D05312 je već prihvaćen kao D449.

⁵ Peta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, par. 6.

⁶ *Ibid.*

Prvom i Petom odlukom o prihvatanju dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev). Odbrana tvrdi da se ovaj put dovoljno pozabavila pitanjima koja se provlače kroz prethodno odbijanje, bez prejudiciranja, Veća da uvrsti kadrovske dosjee.⁷ Odbrana navodi da sada traži da podnese izvratke iz kadrovskih dosjea, kojima je dodelila iste brojeve na osnovu pravila 65ter, uz izuzetak dodavanja ekstenzije "1.", kao njihovih pandana u Zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka.⁸

3. Dana 12. juna 2012, tužilaštvo je neslužbenim putem obavestilo odbranu da dokumenti koji su predmet Zahteva nisu još uneseni u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: eCourt) i raspitalo se kada će isti biti uneseni. Dana 13. juna 2012, odbrana je neslužbenim putem odgovorila i iz predusretljivosti dostavila primerke 15 kadrovskih dosjea koji se navode u Zahtevu.⁹ Ti dokumenti sastoje se ili od ažuriranih originalnih verzija kadrovskih dosjea na BHS, njihovih engleskih prevoda, ili od obojeg. Odbrana je dodala da je u toku unošenje kadrovskih dosjea u eCourt pod njihovim odgovarajućim brojevima po pravilu 65ter. Odbrana tvrdi da u međuvremenu tužilaštvo i Veće mogu da se služe kadrovskim dosjeima koji se trenutno nalaze u okviru eCourt-a za vođenje suđenja i da mogu da lociraju relevantne delove na bazi evidencijskih brojeva (dalje u tekstu: ERN) navedenih u tabeli dokumenata čije se prihvatanje traži bez posredstva svedoka, koja je priložena uz Zahtev. Odbrana nadalje tvrdi da će delovi dokumenata podnesenih na uvrštavanje putem Zahteva biti uneseni u eCourt i da će naposljetku tužilaštvo biti o tome obavješteno kad se završi unošenje.

4. Dana 19. juna 2012, tužilaštvo je podnelo svoj odgovor na Zahtev (dalje u tekstu: Odgovor) i iznelo svoje komentare na svaki od 56 kadrovskih dosjea.¹⁰ Premda se tužilaštvo ne protivi prihvatanju većine tih dokumenata, naglašava da nije imalo mogućnost da pregleda dokumente čije se uvrštavanje u spis traži, budući da isti nisu bili

⁷ Zahtev Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata u spis bez posredstva svedoka čije uvrštavanje u spis je odbijeno bez prejudiciranja, 5. juni 2012., par. 6.

⁸ Zahtev, par. 11.

⁹ Ovi su dokumenti identifikovani u Zahtevu kao dokumenti na osnovu pravila 65ter br. 1D05313.1, 1D05327.1, 1D05332.1, 1D05335.1, 1D05338.1, 1D05341.1, 1D05345.1, 1D05351.1, 1D05352.1, 1D0535.1, 1D05357.1, 1D0538. i 1D05368.1.

¹⁰ Odgovor tužilaštva na zahtev Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, sa Poverljivim dodatkom A, 19. juni 2012.

uneseni u eCourt sistem.¹¹ Umesto toga, tužilaštvo je moralo da se oslanja na dokumente prethodno u celini unesene i da se usredsredi na ERN brojeve, koje je odbrana pojedinačno navela u svojoj tabeli podnesenoj uz zahtev za usvajanje bez posredstva svedoka.¹² Tužilaštvo se, međutim, protivi prihvatanju dokumenata obeleženih na osnovu pravila 65ter brojevima 1D05237.1 i 1D05352.1 budući da je njihove pojedine delove odbrana već uklonila.¹³ Pored toga, tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenta obeleženih na osnovu pravila 65ter brojem 1D05341.1, što je originalna verzija na BHS-u kojoj izgleda nedostaju dve strane.¹⁴

II. MERODAVNO PRAVO

5. Veće podseća i poziva se na odredbe merodavnog prava kako su iznesene u Prvoj odluci o prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka.¹⁵

III. DISKUSIJA

6. Kao i u prethodnim odlukama o prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka, Veće će se preko zasebnih odluka baviti raznim kategorijoma dokumenata koje su predmet Zahteva. Veće će se u ovoj odluci pozabaviti kategorijom navodnih 56 kadrovskih dosjea koji su se nalazili među 60 takvih dokumenata koji su predmet Pete odluke o prihvatanju dokaza bez posredstva svedoka.¹⁶

¹¹ Odgovor, par. 15-16.

¹² Odgovor, par. 16.

¹³ Odgovor, par. 13-14, Poverljivi dodatak A, str. 234-235, 246-247.

¹⁴ Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 240-241.

¹⁵ Odluka po Prvom zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, par. 9-10.

¹⁶ Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 223-247.

7. Veće napominje da su u međuvremenu kadrovski dosjei uneseni u eCourt pod brojevima “1.” 65ter koji se navode u tabeli priloženoj uz Zahtev.¹⁷

8. Kao što je gore napomenuto, tužilaštvo se u principu ne protivi prihvatanju niti jednog od tih 55 dokumenata, i njegovi su prigovori na dokumente obeležene na osnovu pravila 65ter brojevima 1D05327.1, 1D05341.1 i 1D05352.1 ograničeni na njihovu nepotpunu prirodu i/ili na redakcije za koje se čini da ih je izvršila odbrana.¹⁸ Tužilaštvo

¹⁷ Veće uočava sledeće nepodudarnosti između odbraninog opisa raznih dokumenata i dokumenata koji su zaista uneseni u eCourt sistem: (1) iako odbrana tvrdi da se dokument na osnovu pravila 65ter br. 1D05315.1 podudara s dokumentom pod ERN brojevima od 05587845 do 05587862 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 226), korespondirajući dokument u eCourt sistemu sastoji se od dve strane sa ERN 05587851 i 05587855. (2) Iako odbrana identifikuje dokument obeležen u skladu s pravilom 65ter br. 1D05324.1 kao da je podudaran sa ERN od 05588092 do 05588097 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 230), BHS verziju u okviru eCourt sistema čine ERN od 06819524 do 06819529. Štaviše, engleski prevod u okviru eCourt sistema ima zaglavlje u kom stoji da je reč o radnoj verziji prevoda odbrane sa ERN rasponom od 05588092 do 005588097, ali se ipak čini da se podudara sa BHS verzijom koju čine ERN od 06819524 do 06819529. (3) Odbrana navodi da dokument na osnovu pravila 65ter br. 1D05329.1 čine ERN od 0558-8304 do 0558-8306 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 233), dok podudarni dokument u eCourt-u čine ERN-ovi od 05588360 do 05588362. Tužilaštvo primećuje da je odbrana ponovila ERN koji korespondira s prethodnim dokumentom u tabeli, na osnovu pravila 65ter br. 1D05238.1 (Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 235). (4) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05332.1 kao podudaran sa ERN 05588778 do 05588785 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 234), dok BHS verziju u eCourt sistemu čine ERN od 06822007 do 06822015. Štaviše, engleski prevod u eCourt sistemu sadrži zaglavlje iz koga se vidi da je reč o nacrtu prevoda odbrane od 05588778 do 05588785, ali ipak se čini da se podudara sa BHS verzijom koju čine ERN od 06822007 do 06822015. (5) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05335.1 kao podudaran sa ERN od 07042316 do 07042321 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 234), dok BHS verziju u eCourt-u čine ERN od 06818586 do 06818591. Engleski prevod u eCourt-u sadrži zaglavlje da je riječ o radnoj verziji prevoda odbrane koji čine ERN od 07042316 do 07042321, ali svejedno se čini da je podudaran sa verzijom na BHS-u koju čine ERN od 06818586 do 06818591. (6) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05338.1 kao podudaran sa ERN 07042280 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 236), dok verziju na BHS u eCourt-u čini ERN 06822434. Engleski prevod u eCourt-u sadrži zaglavlje u kom stoji da je reč o radnoj verziji prevoda odbrane ERN 07042280, ali se ipak čini da se isti podudara sa BHS verzijom koju čini ERN. (7) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05337 kao podudaran sa ERN od 07042016 do 07042045 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 236), su ERN podudarnog dokumenta u eCourt-u 07042031 do 07042035. (8) Dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05367.1 odbrana opisuje kao dokument koji se sastoji od nekoliko stranica, ERN od 07043651 do 07043660 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 246), dok se podudarni dokument u eCourt-u sastoji samo od prve strane ove ERN serije, 07043651. (9) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05345.1 kao dokument ERN 07041338 do 07041351 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 239), dok BHS verziju u eCourt čine samo dve strane, ERN na prvoj strani koji nije vidljiv, dok pak ERN na drugoj strani nije u potpunosti čitljiv, no ipak se ne čini da potpada pod ERN raspon koji navodi odbrana. (10) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D0535.1 kao podudaran sa ERN od 07041872 do 07041912 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 241), dok BHS verziju u eCourt sistemu čine ERN od 06819299 i 06819301 do 06819306. (11) Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05258.1 kao podudaran sa ERN od 07042866 do 07042870 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 243), dok BHS verzija u eCourt sistemu čine ERN od 6820949 do 06820953.

¹⁸ Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 234-235, 240-241, 246-247.

se ne protivi redigovanju od strane Vlade Srbije u dokumentu obeleženom na osnovu pravila 65ter brojem 1D05327.1.¹⁹

9. Veće je prethodno prihvatilo izvatke iz dokumenata pod uslovom da strane imaju pristup njihovim izvorima kako bi bile u mogućnosti da kontekstualizuju podnesene izvatke.²⁰ Tužilaštvo potvrđuje da iako je primereno podnositi izvatke iz dužih dokumenata, pribegavanje toj praksi nije neophodno u slučaju ovde relevantnih kadrovskih spisa koji nisu preterano velike dužine.²¹ Veće napominje da odbrana nije ponudila nikakva objašnjenja zbog čega je, kako se čini, uklonila delove dokumenata obeleženih na osnovu pravila 65ter brojem 1D05327.1 i 1D05352.1, što se vidi iz uporedbe s njihovim pandanima koji nemaju ekstenziju ".1" u svojim brojevima na osnovu pravila 65ter. Ti delovi su uklonjeni pored redigovanih delova koje je uočilo Veće kada je prethodno odbilo da te dokumente uvrsti u spis.²² Nadalje, Veće primećuje da je žutim komadom papira prekriven deo teksta na drugoj strani verzije dokumenta na BHS koji nosi broj 1D05334.1 na osnovu pravila 65ter.

10. Šta se tiče dokumenata koji nose brojeve po pravilu 65ter, 1D05318.1, 1D05341.1 i 1D05357.1, Veće primećuje da su sada neredigovane, čini se da engleske verzije nisu kompletne u uporedbi sa BHS verzijama.²³

11. Veće smatra da priroda i opseg uklonjenih delova i/ili njihovi nekompletni prevodi ne dozvoljavaju da se primereno utvrdi prihvatljivost 1D05318.1, 1D05327.1, 1D05334.1, 1D05341.1, 1D05352.1 i 1D05357.1. Veće prema tome odbija njihovo prihvatanje.

¹⁹ Odgovor, Poverljivi dodatak A, str. 234-235.

²⁰ T. 20150-20151.

²¹ Odgovor, par. 14.

²² Peta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata obeležen bez posredstva svedoka, par. 8.

²³ Veće primećuje da iako odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05318.1 kao da se odnosi na ERN od 05587926 do 05587949 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 228), dokument iz eCourta odnosi se na ERN od 06818716 do 06818718 i 05587926. Osim toga, Veće napominje da premda odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05357.1 kao da se odnosi na ERN od 07042815 do 07042859 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 243), dokument iz eCourt-a podudara se sa ERN od 06820904 do 06820907. Osim toga, engleska verzija u eCourt-u nosi naslov "Nacrt prevoda dokumenta odbrane 05630/8-1".

12. Veće primećuje da šta se tiče preostalih 50 dokumenata, odbrana podnosi iste ERN kao i one koje je prethodno podnela preko Zahteva za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka. Osim toga, verzije tih dokumenata na BHS i engleskom obeležene na osnovu pravila 65ter brojevima 1D05324.1, 1D05332.1, 1D05335.1, 1D05338.1, 1D05345.1, 1D05351.1, 1D05353.1, 1D05357.1 i 1D05358.1 su sada neredigovane. Nadalje, verzije na BHS i engleskom jeziku dokumenta na osnovu pravila 65ter pod brojem 1D05368.1 se sada čine kao da su iste dužine. Međutim, dokument na osnovu pravila 65ter br. 1D05313.1 i dalje je neredigovan i Veće shvata iz objašnjenja odbrane da neredigovana verzija dokumenta nije raspoloživa da odbrana ne može da dobije primerak.²⁴ Nakon što je analiziralo prirodu i opseg redigovanih delova, Veće smatra da oni nisu takvi da bi sprečili prihvatanje dokumenta.²⁵

13. Veće nadalje uočava da premda je odbrana dostavila engleski prevod dokumenta na osnovu pravila 65ter br. 1D05353.1 putem neslužbene obavesti od 13. juna 2012, taj dokument nije unesen u eCourt.²⁶ Čini se da je odbrana greškom unela BHS verziju kao engleski prevod. No ipak, Veće je analiziralo prevod kako je sadržan u neslužbenom obaveštenju od 13. juna, kao i verziju na BHS, i smatra da su jedna s drugom podudarne.

14. Veće zaključuje da odbrana sada objašnjava (i) relevantnost i dokaznu vrednost svakog od navodnih 50 kadrovskih dosjea, i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu. Nadalje, tužilaštvo nema prigovora na njihovo prihvatanje. Veće se prema tome uverilo da ti dokumenti zadovoljavaju standarde za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda i relevantne sudske prakse, pa dokumente uvrštava u spis. Veće upućuje odbranu da unese engleski prevod 1D05353.1 u eCourt u roku od sedmice dana od izdavanja ove odluke.

²⁴ Zahtev, par. 10, Poverljivi dodatak A, str. 224-225.

²⁵ Peta odluka po zahtevu za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, par. 9.

²⁶ Odbrana opisuje dokument obeležen na osnovu pravila 65ter br. 1D05353.1 kao podudaran sa ERN od 07042096 do 07042512 (Zahtev, Poverljivi dodatak A, str. 242), dok BHS verziju u eCourt-u čine ERN od 06819892 do 06819894.

IV. DISPOZITIV

15. Iz gorenavedenih razloga, Veće **DELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtev i
- (i) **UVRŠTAVA U SPIS** pod pečatom dokumente obeležene na osnovu pravila 65ter brojevima 1D05310.1, 1D05311.1, 1D05313.1, 1D05314.1, 1D05315.1, 1D05316.1, 1D05317.1, 1D05319.1, 1D05320.1, 1D05321.1, 1D05322.1, 1D05323.1, 1D05324.1, 1D05325.1, 1D05326.1, 1D05328.1, 1D05329.1, 1D05330.1, 1D05331.1, 1D05332.1, 1D05335.1, 1D05336.1, 1D05337.1, 1D05338.1, 1D05339.1, 1D05340.1, 1D05343.1, 1D05344.1, 1D05345.1, 1D05346.1, 1D05347.1, 1D05348.1, 1D05349.1, 1D05350.1, 1D05351.1, 1D05353.1, 1D05354.1, 1D05355.1, 1D05356.1, 1D05358.1, 1D05359.1, 1D05360.1, 1D05361.1, 1D05363.1, 1D05364.1, 1D05365.1, 1D05366.1, 1D05367.1, 1D05368.1 i 1D05369.1;
- (ii) **UPUĆUJE** odbranu da unese prevod 1D05353.1 u eCourt sistem u roku od nedelje dana od dana izdavanja ove odluke;
- (iii) **ODBIJA** prihvatanje u dokazni spis dokumenata na osnovu pravila 65ter broj 1D05318.1, 1D05327.1, 1D05334.1, 1D05341.1, 1D05325.1 i 1D05357.1;
- (iv) **TRAŽI** od Sekretarijata da dodeli brojeve dokaznih predmeta dokumentima koji su prihvaćeni i obaveštava strane i Veće o tako dodeljenim brojevima; i
- (v) **ODLUČUJE** da u dogledno vreme donese dalju Odluku u vezi sa Zahtevom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
 sudija Alphons Orié,
 predsedavajući

Dana 18. jula 2012.
 U Hagu,
 Holandija

[pečat Međunarodnog suda]